

“Om Sri Lakshmi Narashimhan Nahama”

Valmiki Ramayana – Sundara Kanda – Chapter 5

Hanuman Sees Many Rakshasas in the City

Summary

Hanuma sees the denizens of city of Lanka rendered beautiful by the glorious moon, Hanuma also become anxious had not become to able to find Seetha.

Chapter [Sarga] 5

tatah sa madhyamgamamshumantam |

lyotsnaavitaanam mahadudvamantam |

dadarsha dhiimaan divi bhaanumantam |

goshhthe vrishham mattamiva bhraamantam ||5-5-1

Thereafter that intellectual Hanuma saw the moon in the sky shining with rays, obtaining the middle portion of sky. Spreading a great quantity of moon shine, moon looked like a bull in heat among cows.

lokasya paapaani vinaashyantam |

mahodadhim caapi samedhayantam |

bhuutaani sarvaani virajayantam |

dadarsha shiitaamshumathaabhiyaantam || 5-5-2

After that Hanuma saw the moon coming up destroying the sins of the world, causing the great ocean to grow and causing all living beings to shine.

“Om Sri Lakshmi Narashimhan Nahama”

Valmiki Ramayana – Sundara Kanda – Chapter 5

yaa bhaati lakshmiirbhuvī mandarasthā |

tathā pradoshheshhu ca saagarasthā |

tathāiva toyeshhu ca pushhkarasthā |

raraaja saa caarunishaakarasthā || 5-5-3

What ever splendor shines over Mount Mandara on earth, on the ocean during evenings, over the lotuses in the waters, the same splendor shone on the beautiful moon.

hamso yathā raajatapajjarasathā |

simho yathā mandarakandarasthā |

viro yathā garvitakujjarasthā |

shchandro vibabhraaja tathāamabharasthā || 5-5-4

Like a swan in a silver cage, like a lion in the cave of Mount Mandara, like a warrior on a proud elephant, in the same way the moon shone in the sky.

sthitā kakudmaaniva tiikshnashringo |

mahaacalah shveta ivochchashringah |

hastiiva jaambuunadabaddhashringo |

raraaja candrah paripuurnashringah || 5-5-5

The full moon with its horn like spot shone like a sharp horned standing ox with a high hump, like a great white mountain with tall summits, like an elephant with golden tusks.

“Om Sri Lakshmi Narashimhan Nahama”

Valmiki Ramayana – Sundara Kanda – Chapter 5

vinashhtashiitaambutushhaarapanko |

mahaagrahagraahavinashhtapankah |

prakaashalakshmyaashrayanirmalaanko |

raraaja chandro bhagavaan shashaankah || **5-5-6**

The Divine moon who lost the stain of cold water and frost, with lost stain due to eclipse by the great planet sun, one who has a calm spot which is an abode of brilliant splendor, with a symbol of hare, shone brilliantly.

shiilaatalam praapya yathaa mrigendro |

mahaaranam praapya yathaa gajendrah |

raajyam samaasaadya yathaa narendra |

stathaaprakaasho viraraaja chandrah || **5-5-7**

In whatever way a lion obtaining a level surfaced rock (shines), in whatever way best elephant obtaining a great battle (shines), in whatever way a king obtaining kingdom (shines), in the same way the clear moon shone.

prakaashachandrodayanashhtadoshhah |

pravrittarakshah pishitaashadoshhah |

raamaabhiraameritachittadoshhah |

svargaprakaasho bhagavaan pradoshhah || **5-5-8**

The Divine evening with lost stain due to rise of shining moon, with the stain due to meal of flesh eating rakshasas, and in which the bitterness of mind of young women and their lovers is wiped away, became with a heavenly glow.

“Om Sri Lakshmi Narashimhan Nahama”

Valmiki Ramayana – Sundara Kanda – Chapter 5

tantriisvanaah karnasukhaah pravrittaah |

svapanti naaryah patibhih suvrittaah |

naktamcharaashchaapi tathaa pravrittaa |

vihartumatyadbhutaraudravrittaah || **5-5-9**

Musical notes from stringed instruments which were comforting to ears started. Women with good character were sleeping with husbands and also rakshasas with extremely strange character started to roam.

mattapramattaani samaakulaani |

tathaashvabhadraraananasamkulaani |

viirah shriyaa chaapi samaakulaani |

dadarsha dhiimaan sa kapih kulaani || **5-5-10**

That Hanuma the courageous one, the intellectual one, saw houses with people in heat, houses filled with people, full chariots, horses, elephants and best furniture and also full of wealth.

parasparam chaadhikamaakshipanti |

bhuaamshcha piinaanadhikshipanti |

mattapralaapaanadhikam kshipanti |

mattaani chaanyonyamadhikshipanti || **5-5-11**

Hanuma saw rakshasas railing a lot at one another moving their heavy shoulders, throwing wild and incoherent words a lot, insulting one another being intoxicated.

“Om Sri Lakshmi Narashimhan Nahama”

Valmiki Ramayana – Sundara Kanda – Chapter 5

rakshaamsi vakshaamsi cha vikshipanti |

gaatraani kaantaasu cha vikshipanti |

rupaaani chitraani cha vikshipanti |

dridhaani chaapaani cha vikshipanti || **5-5-12**

Hanuma saw rakshasas who smote breast, those who threw limbs on women, those who were spreading their strange forms sporting their strong bows.

dadarsha kaantaashcha samaalabhantya |

stathaa paraastatra punah svapantyah |

suruupavaktraashcha tathaa hasantyah |

kruddhaah paraashchapi vinihshvasantyah || **5-5-13**

Hanuma saw some women applying sandal paste on their bodies and also some other women sleeping there, in the same way some women with good appearance were smiling, and some other women were sighing in anger.

mahaagajaishchaapi tathaa nadadbhih |

supuujitaishchaapi tathaa susadbhih |

raraaja viiraishcha vinihshvasadbhi |

rhrado bhujangairiva nihshvasadbhih || **5-5-14**

Hanuma saw (the city of Lanka that) shone with great elephants making sound and also with gentlemen well respected, shone with warriors in a wrestling bout, with long sighs, like serpents in a lake hissing.

“Om Sri Lakshmi Narashimhan Nahama”

Valmiki Ramayana – Sundara Kanda – Chapter 5

buddhipradhaanaan ruchiraabhidhaanaan |

samshraddadhaanaan jagatah pradhaanaan |

naanaavidhaanaan ruchiraabhidhaanaan |

dadarsha tasyaam puri yaatudhaanaan || **5-5-15**

Hanuma saw Yatudhanaas who were intellectuals, who were good talkers, who had good devotion, important people to the world, who had various ways, and people who had beautiful names in that city.

nananda drishhtvaa sa cha taan suruupaa |

nnaanaagunaanaatmagunaanuruupaan |

vidyotamaanaansa tadaanuruupaan |

dadarsha kaamshchichcha punarviruupaan || **5-5-16**

That Hanuma seeing people with good appearance, who had various good virtues, those who were according to their character, those who were radiant, all those - became happy. Then that Hanuma saw those who had horrific appearance, those who were according to their appearance - some of those too.

tato varaarhah suvishuddhabhaavaa |

steshhaam striyastatra mahaanubhaavaah |

priyeshhu paaneshhu cha saktabhaavaa |

dadarsha taaraaiva suprabhaavaah || **5-5-17**

Hanuma saw thereafter there, their women - those who were eligible for distinction, those who were of great skill with an interested heart in lovers and in drinks and those who were like stars with good effect.

“Om Sri Lakshmi Narashimhan Nahama”

Valmiki Ramayana – Sundara Kanda – Chapter 5

shriyaa jvalantiistrapayoguudhaa |

nishiithakaale ramanopaguudhaah |

dadarsha kaashchitpramadopaguudhaa |

yathaa vihangaah kusumopaguudhaah || **5-5-18**

Hanuma saw some women who were brilliant with radiance, adorned a lot with bashfulness, those who were hugged by lovers in the middle of night, those who were hugged with great pleasure, and those who were hugged by flowers like birds.

anyaah punarharmyatalopavishhtaa |

statra priyaankeshhu sukhopavishhtaah |

bhartuh priyaa dharmaparaa nivishhtaa |

dadarsha dhiimaan madanaabhivishhtaah || **5-5-19**

The intellectual Hanuma saw some other women there comfortably sitting on the laps of their lovers, at the top of their buildings, dear to their husbands and (some other women) interested in virtuous deeds, and some possessed by the lord of love.

apraavritaah kaajnchanaraajivarnaah |

kaashchitparaarthyaastapaniiyavarnaah |

punashcha kaashchichchhashalakshmavarnaah |

kaantaprahiinaaruchiraangavarnaah || **5-5-20**

Hanuma saw women with golden complexion lacking clothes, women with a complexion of refined gold suitable for mating and some other women also with the color of moon and some other women with beautiful bodies lacking a lover.

“Om Sri Lakshmi Narashimhan Nahama”

Valmiki Ramayana – Sundara Kanda – Chapter 5

tatah priyaan praapya manobhiraamaan |

supriitiyuktaah sumanobhiraamaah |

griheshhu hrishtaah paramaabhiraamaah |

haripraviirah sa dadarsha raamaah || **5-5-21**

Thereafter that Vanara warrior saw those with great happiness, those who obtained lovers who entertained, those who attracted like flowers, those with great beauty and women in their houses filled with happiness.

chandraprakaashaashcha hi vaktramaalaa |

vakraakshipakshmaashcha sunetramaalaah |

vibhuushhaanaanaam cha dadarsha maalaah |

shatahradaanaamiva chaarumaalaah || **5-5-22**

Hanuma saw rows of faces shining like the moon, beautiful rows of eyes with curved eyebrows and rows of ornaments like beautiful rows of lighting.

na tveva siitaam paramaabhijaataam |

pathi sthite raajakule prajaataam |

lataam prapullaamiva saadhu jaataam |

dadarsha tanviim manasaabhijaataam || **5-5-23**

Hanuma did not see Seetha, one with great beauty born in a royal family following a virtuous path, well brought up, like a creeper in full blossom, one who was thin, and one who was born from the mind (of creator).

“Om Sri Lakshmi Narashimhan Nahama”

Valmiki Ramayana – Sundara Kanda – Chapter 5

sanaatane vartmaani samnivishhtaam |

raamekshanaam taam madanaabhivishhtaam |

bharturmanah shriimadanupravishtaam |

striibhyo varaabhyashcha sadaa vishishhtaam || **5-5-24**

Hanuma did not see that Seetha who stood in the path of ancient righteousness with Her sight on Sri Rama, who was possessed by the love for Sri Rama, who entered the glorious mind of husband and always the best among women who were the best.

ushhnaarditaam saanusritaasrakanthiim |

puraa varaarhottamanishhkakanthiim |

sujaatapakshmaamabhiraktakanthiim |

vane.apranrittaamiva niilakanthiim || **5-5-25**

Hanuma did not see Seetha, tortured by separation from Sri Rama, with unabounding tears in her throat, in earlier times who had invaluable and best jewelry on her neck, born with beautiful eyebrows, with a sweet voice, like a she- hen who did not dance in a forest because of Her current sorrow.

avyaktarekhaamiva chandrarekhaam |

paamsupradigdhaamiva hemarekhaam |

kshatapararuudhaamiva baanarekhaam |

vaayuprabhinnaamiva megharekshaam || **5-5-26**

Hanuma did not see Seetha who was like a crescent with a blurred outline, like a streak of gold coated by dust, like an arrow in an injury, like a series of clouds scattered by wind.

“Om Sri Lakshmi Narashimhan Nahama”

Valmiki Ramayana – Sundara Kanda – Chapter 5

siitaamapashyan manujeshvarasya |

raamasya patniim vadataam varasya |

babhuuva dukhaabhihatashchirasya |

plavangamo manda ivaachirasya || **5-5-27**

Hanuma became a numb minded one for sometime, stricken with grief not seeing for a moment Seetha, wife of Sri Rama the best among those who talk, and the lord of all humans.

iti vaalmiiki raamaayane aadi kaavye sundara kaande panchamah sargah

Thus, this is the 5th chapter in Sundara Kanda of Valmiki Ramayana, the First Epic poem of India.

Sriman Moola Rama Vijayate

References

Durga, Kishore Kopalle, and K. M. K. Murthy. (2001). Sundara Kanda - Book Of Beauty.

Merriam-Webster. (2007). At <http://www.m-w.com>.

Reference.com. (2007). At <http://www.reference.com>.